

APPENDICES

Selected Song Lyrics from the Album *Man's Best Friend*

No.	Song Title	Lyrics (SL) & Target Language (TL)
1.	Manchild	Stupid / Or is it Slow? / Maybe it's Useless? / But there's a cuter word for it / I know / Manchild (<i>Bodoh! / Atau emang lemot? / Mungkin lebih ke nggak guna? / Tapi ada istilah yang lebih lucu buat itu / Aku tahu / Anak Mami</i>)
2.	Manchild	Why so sexy / If so dumb? / And how survive the earth so long? (<i>Kenapa bisa seksi banget / Kalau otaknya kosong? / Dan bagaimana Bumi bisa bertahan begitu lama?</i>)
3.	Manchild	Oh I like my boys playing hard to get / And I like my men all incompetent (<i>Oh, aku suka cowok yang jual mahal / Dan aku suka cowok-cowok yang serba salah</i>)
4.	Sugar Talking	Saying that you miss me / Boy, do you win a prize? (<i>Mengatakan bahwa kamu merindukanku / Wah, kamu menang hadiah?</i>)
5.	Sugar Talking	Big word for a real small mind (<i>Kata besar untuk pikiran yang sangat kecil</i>)
6.	Sugar Talking	You're having these epiphanies / Big word for a real small mind (<i>Anda sedang mengalami pencerahan ini / Kata besar untuk pikiran yang sangat kecil</i>)
7.	Never Getting Laid	Baby, I'm not angry / Love you just the same / I just hope you get agoraphobia some day

		<i>(Sayang, aku tidak marah / Aku tetap mencintaimu / Aku hanya berharap kamu terkena agoraphobia suatu hari nanti)</i>
8.	Never Getting Laid	Wish you a lifetime full of happiness / And a forever of never getting laid <i>(Semoga Anda hidup penuh kebahagiaan / Dan selamanya tidak pernah bercinta)</i>
9.	Never Getting Laid	At the end of the rainbow, I hope you find / A good whole lot of nothin' <i>(Di ujung pelangi, aku harap kamu menemukan / Banyak sekali hal yang tidak berarti)</i>
10.	Tears	I get wet at the thought of you / Being a responsible guy <i>(Aku jadi basah hanya dengan membayangkanmu / Menjadi pria yang bertanggung jawab)</i>
11.	Tears	A little initiative can go a very long long way / Baby just do the dishes <i>(Sedikit inisiatif bisa memberikan dampak yang sangat besar / Sayang, cuci piring saja)</i>
12.	We Almost Broke Up Again Last Night	Bullshit repeats itself / Is that how the saying goes? <i>(Omong kosong terulang kembali / Apakah seperti itu pepatahnya?)</i>
13.	We Almost Broke Up Again	Big deal we've been here before and we'll be here tomorrow <i>(Hebat, kita pernah ke sini sebelumnya dan besok juga akan begitu)</i>
14.	My Man On His Willpower	He fell in love with self restraint / And now it's getting out of hand <i>(Dia jadi terobsesi untuk mengendalikan dirinya / Dan sekarang sikapnya itu merusak hubungan kami)</i>

15.	My Man On His Willpower	The joke can be over now / You're so silly baby (Lelucon tentang perubahan dirimu ini bisa berakhir sekarang / Tingkahmu konyol sekali, sayang)
16.	My Man On His Willpower	My man's in touch with his emotions / My man won't touch me with a twenty foot pole (Lelakiku sibuk menyelami perasaannya sendiri / Lelakiku menjaga jarak sejauh mungkin dariku)
17.	Nobody's Son	Me? / No yeah I'm good / He discovered self control / This week (Aku? / Tidak, ya aku baik-baik saja / Dia menemukan pengendalian diri / Minggu ini)
18.	Nobody's Son	That boy is corrupt / Could you raise him to love me maybe? (Anak laki-laki itu korup / Bisakah kau membesarkannya agar mencintaiku, mungkin?)
19.	Don't Worry I'll Make You Worry	You think that I'm gonna fuck with your head? / Well, you're absolutely right (Kamu pikir aku akan mempermainkan pikiranmu? / Ya, kamu benar sekali)
20.	Don't Worry I'll Make You Worry	Silent treatment and humbling your ass / Well, that's some of my best work (Mendiamkanmu dan merendahkanmu / Yah, itu salah satu hasil terbaikku)
21.	Goodbye	Well, sayonara, adios / You're not bilingual, but you should know (Yah, sayonara, adios / Kamu tidak bilingual, tapi kamu harus tahu)
22.	Goodbye	Just give it three weeks, buddy / Gonna wake up from your coma, honey

		(Tunggu saja tiga minggu, sobat / Akan bangun dari komamu, sayang)
--	--	--

Types of Sarcasm Identified in the Selected Song Lyrics

No.	Song Title	Lyrics (SL) & Target Language (TL)	Sarcasm Type (Camp)
1.	Manchild	Stupid / Or is it Slow? / Maybe it's Useless? / But there's a cuter word for it / I know / Manchild (Bodoh! / Atau emang lemot? / Mungkin lebih ke nggak guna? / Tapi ada istilah yang lebih lucu buat itu / Aku tahu / Anak Mami)	Lexical Sarcasm
2.	Manchild	Why so sexy / If so dumb? / And how survive the earth so long? (Kenapa bisa seksi banget / Kalau otaknya kosong? / Dan bagaimana Bumi bisa bertahan begitu lama?)	Propositional Sarcasm
3.	Manchild	Oh I like my boys playing hard to get / And I like my men all incompetent (Oh, aku suka cowok yang jual mahal / Dan aku suka cowok-cowok yang serba salah)	Illocutionary Sarcasm
4.	Sugar Talking	Saying that you miss me / Boy, do you win a prize? (Mengatakan bahwa kamu merindukanku / Wah, kamu menang hadiah?)	Illocutionary Sarcasm
5.	Sugar Talking	Big word for a real small mind	Lexical Sarcasm

		<i>(Kata besar untuk pikiran yang sangat kecil)</i>	
6.	Sugar Talking	You're having these epiphanies / Big word for a real small mind <i>(Anda sedang mengalami pencerahan ini / Kata besar untuk pikiran yang sangat kecil)</i>	Lexical Sarcasm
7.	Never Getting Laid	Baby, I'm not angry / Love you just the same / I just hope you get agoraphobia some day <i>(Sayang, aku tidak marah / Aku tetap mencintaimu / Aku hanya berharap kamu terkena agoraphobia suatu hari nanti)</i>	Illocutionary Sarcasm
8.	Never Getting Laid	Wish you a lifetime full of happiness / And a forever of never getting laid <i>(Semoga Anda hidup penuh kebahagiaan / Dan selamanya tidak pernah bercinta)</i>	Propositional Sarcasm
9.	Never Getting Laid	At the end of the rainbow, I hope you find / A good whole lot of nothin' <i>(Di ujung pelangi, aku harap kamu menemukan / Banyak sekali hal yang tidak berarti)</i>	Propositional Sarcasm
10.	Tears	I get wet at the thought of you / Being a responsible guy <i>(Aku jadi basah hanya dengan membayangkanmu / Menjadi pria yang bertanggung jawab)</i>	Illocutionary Sarcasm

11.	Tears	A little initiative can go a very long long way / Baby just do the dishes (<i>Sedikit inisiatif bisa memberikan dampak yang sangat besar / Sayang, cuci piring saja</i>)	Illocutionary Sarcasm
12.	We Almost Broke Up Again Last Night	Bullshit repeats itself / Is that how the saying goes? (<i>Omong kosong terulang kembali / Apakah seperti itu pepatahnya?</i>)	Lexical Sarcasm
13.	We Almost Broke Up Again	Big deal we've been here before and we'll be here tomorrow (<i>Hebat, kita pernah ke sini sebelumnya dan besok juga akan begitu</i>)	Illocutionary Sarcasm
14.	My Man On His Willpower	He fell in love with self restraint / And now it's getting out of hand (<i>Dia jadi terobsesi untuk mengendalikan dirinya / Dan sekarang sikapnya itu merusak hubungan kami</i>)	Propositional Sarcasm
15.	My Man On His Willpower	The joke can be over now / You're so silly baby (<i>Lelucon tentang perubahan dirimu ini bisa berakhir sekarang / Tingkahmu konyol sekali, sayang</i>)	Illocutionary Sarcasm
16.	My Man On His Willpower	My man's in touch with his emotions / My man won't touch me with a twenty foot pole (<i>Lelakiku sibuk menyelami perasaannya sendiri / Lelakiku menjaga jarak sejauh mungkin dariku</i>)	Propositional Sarcasm

17.	Nobody's Son	Me? / No yeah I'm good / He discovered self control / This week (Aku? / Tidak, ya aku baik-baik saja / Dia menemukan pengendalian diri / Minggu ini)	Illocutionary Sarcasm
18.	Nobody's Son	That boy is corrupt / Could you raise him to love me maybe? (Anak laki-laki itu korup / Bisakah kau membesarkannya agar mencintaiku, mungkin?)	Illocutionary Sarcasm
19.	Don't Worry I'll Make You Worry	You think that I'm gonna fuck with your head? / Well, you're absolutely right (Kamu pikir aku akan mempermainkan pikiranmu? / Ya, kamu benar sekali)	Illocutionary Sarcasm
20.	Don't Worry I'll Make You Worry	Silent treatment and humbling your ass / Well, that's some of my best work (Mendiamkanmu dan merendahkanmu / Yah, itu salah satu hasil terbaikku)	Illocutionary Sarcasm
21.	Goodbye	Well, sayonara, adios / You're not bilingual, but you should know (Yah, sayonara, adios / Kamu tidak bilingual, tapi kamu harus tahu)	Illocutionary Sarcasm
22.	Goodbye	Just give it three weeks, buddy / Gonna wake up from your coma, honey (Tunggu saja tiga minggu, sobat / Akan bangun dari komamu, sayang)	Lexical Sarcasm

Types of Translation Techniques Identified in the Selected Song Lyrics

No.	Song Title	Lyrics (SL) & Target Language (TL)	Translation Techniques (Molina & Albir)
1.	Manchild	Stupid / Or is it Slow? / Maybe it's Useless? / But there's a cuter word for it / I know / Manchild (<i>Bodoh! / Atau emang lemot? / Mungkin lebih ke nggak guna? / Tapi ada istilah yang lebih lucu buat itu / Aku tahu / Anak Mami</i>)	Adaptation
2.	Manchild	Why so sexy / If so dumb? / And how survive the earth so long? (<i>Kenapa bisa seksi banget / Kalau otaknya kosong? / Dan bagaimana Bumi bisa bertahan begitu lama?</i>)	Modulation
3.	Manchild	Oh I like my boys playing hard to get / And I like my men all incompetent (<i>Oh, aku suka cowok yang jual mahal / Dan aku suka cowok-cowok yang serba salah</i>)	Modulation
4.	Sugar Talking	Saying that you miss me / Boy, do you win a prize? (<i>Mengatakan bahwa kamu merindukanku / Wah, kamu menang hadiah?</i>)	Variation
5.	Sugar Talking	Big word for a real small mind (<i>Kata besar untuk pikiran yang sangat kecil</i>)	Literal Translation

6.	Sugar Talking	You're having these epiphanies / Big word for a real small mind <i>(Anda sedang mengalami pencerahan ini / Kata besar untuk pikiran yang sangat kecil)</i>	Modulation
7.	Never Getting Laid	Baby, I'm not angry / Love you just the same / I just hope you get agoraphobia some day <i>(Sayang, aku tidak marah / Aku tetap mencintaimu / Aku hanya berharap kamu terkena agoraphobia suatu hari nanti)</i>	Borrowing
8.	Never Getting Laid	Wish you a lifetime full of happiness / And a forever of never getting laid <i>(Semoga Anda hidup penuh kebahagiaan / Dan selamanya tidak pernah bercinta)</i>	Literal Translation
9.	Never Getting Laid	At the end of the rainbow, I hope you find / A good whole lot of nothin' <i>(Di ujung pelangi, aku harap kamu menemukan / Banyak sekali hal yang tidak berarti)</i>	Modulation
10.	Tears	I get wet at the thought of you / Being a responsible guy <i>(Aku jadi basah hanya dengan membayangkanmu / Menjadi pria yang bertanggung jawab)</i>	Literal Translation
11.	Tears	A little initiative can go a very long long way / Baby just do the dishes	Modulation

		<i>(Sedikit inisiatif bisa memberikan dampak yang sangat besar / Sayang, cuci piring saja)</i>	
12.	We Almost Broke Up Again Last Night	Bullshit repeats itself / Is that how the saying goes? <i>(Omong kosong terulang kembali / Apakah seperti itu pepatahnya?)</i>	Established Equivalent
13.	We Almost Broke Up Again Night	Big deal we've been here before and we'll be here tomorrow <i>(Hebat, kita pernah ke sini sebelumnya dan besok juga akan begitu)</i>	Established Equivalent
14.	My Man On His Willpower	He fell in love with self restraint / And now it's getting out of hand <i>(Dia jadi terobsesi untuk mengendalikan dirinya / Dan sekarang sikapnya itu merusak hubungan kami)</i>	Modulation
15.	My Man On His Willpower	The joke can be over now / You're so silly baby <i>(Lelucon tentang perubahan dirimu ini bisa berakhir sekarang / Tingkahmu konyol sekali, sayang)</i>	Variation
16.	My Man On His Willpower	My man's in touch with his emotions / My man won't touch me with a twenty foot pole <i>(Lelakiku sibuk menyelami perasaannya sendiri / Lelakiku menjaga jarak sejauh mungkin dariku)</i>	Adaptation
17.	Nobody's Son	Me? / No yeah I'm good / He discovered self control / This week	Literal Translation

		(Aku? / Tidak, ya aku baik-baik saja / Dia menemukan pengendalian diri / Minggu ini)	
18.	Nobody's Son	That boy is corrupt / Could you raise him to love me maybe? (Anak laki-laki itu korup / Bisakah kau membesarkannya agar mencintaiku, mungkin?)	Established Equivalent
19.	Don't Worry I'll Make You Worry	You think that I'm gonna fuck with your head? / Well, you're absolutely right (Kamu pikir aku akan mempermainkan pikiranmu? / Ya, kamu benar sekali)	Established Equivalent
20.	Don't Worry I'll Make You Worry	Silent treatment and humbling your ass / Well, that's some of my best work (Mendiamkanmu dan merendahkanmu / Yah, itu salah satu hasil terbaikku)	Literal Translation
21.	Goodbye	Well, sayonara, adios / You're not bilingual, but you should know (Yah, sayonara, adios / Kamu tidak bilingual, tapi kamu harus tahu)	Borrowing
22.	Goodbye	Just give it three weeks, buddy / Gonna wake up from your coma, honey (Tunggu saja tiga minggu, sobat / Akan bangun dari komamu, sayang)	Borrowing